



Leo y escribo
en mi lengua.
Huave del Oeste

Sateow at sarang
nawiig wüx ximbeay.
Ombeayiüts



UY, NDOM IMBAS, NETAM MERKIAJ CHAY





UY, NDOM IMBAS, NETAM MERKIAJ CHAY

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González
Liv Kony Vergara Romani
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Traducción de textos a la lengua huave del Oeste
Juan Dávalos Gómez
Noé Dávalos Hinojosa

Asesoría académica
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Marlik Mariaud Ricárdez
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Fotografía de portada
Greta Sánchez Muñoz

Leo y escribo en mi lengua. Huave del Oeste. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEV y T Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Huave del Oeste. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-291-5

Impreso en México



Tiül aaga Nawiig nejüikich poch kam sajüikichan tiül akas poch leawa ayarich manderak tiül Minawiig montangtang átan tiül Nateoraw nawiig at tiül Nadam op nawiig. Leaw andiüram matücheran aag ayaj ndom imbas meteow nikiriw poch leaw altiül meáwan nawiig landoj anderak wüx.

Aaga Nawiig nejüikich poch nesooigsojkiay atnej ajüikicheran nengüy, aaga noik ajlüy poch amb wüx mikiam nej aag ayaj apmarangüch mamong, nganüy aaga noik ajlüy poch amb wüx miák nej aag ayaj leaw lamongocheran. At miün ajüik nguineay ayarich aaga poch leawa arangüch miün naag noik ajlüy poch.

Meáwan poch alincheran atnej ajngot andüübdüjpeay nejonts poch okueajiiüts, alndomarang ngo mexeom tiül meáwan nendüübdüjpeay nejonts poch okueajiiüts kos aag miün poch leawa ngome xeowüy anderak tiül mikambajaats aag miün ayaj arangüch nengüy, tengwüy aag miün poch leawa najlüy wüx ombeay moel leawa ngomajiür nguineayarangüch wüx ombeayiüts, at jondot palwüx andiüm mandeak tiül noik ajlüy nawiig.

Saküliün aaga Nawiig nejüikich poch kam mambeol ik xeyay tiül mewan leawa apmerang tiül Minawiig montangtang at wüx apmejaw Nateoraw nawiig.

¡Sandiüman mejntsop xiyay wüx erkiajchay!



A

Ajaraw at atajküch majneaj nikiriw poch

Amb apiüng: Noik ajndüparan tengwüy tiiüd leawa andüübaran leawa ngomüüch maél ajaraw at ateraw jondot tarangüch leawa mbas lapiürang at atsambiich matajküch majneaj jondot netam.

Kuane atam: Áaga José ngo leaam omeaats mawün ombas at mataag majneaj nikiriw poch okueaj Noik Ajlüy, Noik Ajiüngaran, tiül akas poch müüch mikoj nej.

Ajiüngaran

Amb apiüng: Aag ayaj noik poch leawa ayarich mandeakaran wüx apmbajkam noik noik ajlüy kiriw okueaj nadam mbajkaw Minawiig montangtang.

Kuane atam: Tanarang anomb ajiüngaran leawa sasoik narang okueaj Minawiig montangtang.

Ajpaj

Amb apiüng: Aag ayaj noik nembeat nawiig leawa minajiüt nej mapaj nipilan nguiane apmatiib kanchiümoj at ngow, nanderak kiaj noik miün. Aaga nawiig kam alndom marang nop miün nipilan tengwüy noik ajlüy nipilan.

Kuane atam: Aaga nejaw wüx moniünd andeow tajüyiw mapajüw miünüw meáwan nine monench at nine monüx matileran owixaw atkiaj ngo miün andeowüw.

Ajtan nambeolüch

Amb apiüng: Noik nawiig leawa netam majoy minütiw monrang najiüt leawa teatüneyej, minüt natang tiül nejw at kuane andüy wüx andiüram matücheran.

Kuane atam: Felipe tatün matajküch majneaj mine chiüt iüt nej tiül noik nawiig ajtan nambeolüch.

<p>Andüy wüx najneaj</p>	<p>Amb apiüng: Aag ayaj noik nanderak leawa ayaküch tiül nekiaach poch at andiüm majüikich noik najneaj poch leawa akiaach andüy wüx najneaj.</p> <p>Kuane atam: Aaga leawa akiaach andüy wüx najneaj najlüy tiül xenawiig tüüch naxeom ximeaats ngün xowüy latamarangüch.</p>
<p>Arangüch nemal nejonts</p>	<p>Amb apiüng: Noik ajndüparan mamb tengwüy tiüd leawa üüch mexeom imeaats tengwüy meteots wüx nguineay, kuane at jane andüy wüx apmarangüch nejonts poch wüx nawiig.</p> <p>Kuane atam: Aaga nekiaach Rubén ajüikich nikirkiriw masaj leawa teamakiaach, nguineay andüübdüjpeay arangüch nemal nejonts.</p>
<p>Arangüch nikiriw poch</p>	<p>Amb apiüng: Noik andüjpich mamb tengwüy tiüd leawa ambeol wüx marangüch nejonts poch wüx nawiig, leawa andiüram masajaran aljane.</p> <p>Kuane atam: Alejandra ajüikich masaj akiiüb nej Soledad, andüy wüx arangüch nikiriw poch.</p>
<p>Arriüdarán majaraw nikiriw poch</p>	<p>Amb apiüng: Ninguiün ninguiün okueaj ajiüngaran nguiane teajaraw akas nanderak okueaj ombeayaran.</p> <p>Kuane atam: Aaga nekiaach Ismael tasaj wüx leawa teamakiaach nguineay apmarangüw wüx aaga naél nexeomüy makiiüb nikiriw poch tiül arriüdarán majaraw nikiriw poch.</p>
<p>Ateoraw napak</p>	<p>Amb apiüng: Ateoraw napak nikiriw wüx nejonts poch wüx nawiig majaraw wüx nechen at leawa andiüm mandeak.</p> <p>Kuane atam: Aaga nekiaach takueat ateoraw napak tiül Noik Ajiüngaran, majaraw oxep.</p>

Ateoraw nawiig

Amb apiüng: Maxeoram omeatsaaran wüx leawa landerak wüx nikiriw poch at leawa andiüm mandeak nguineay marangüch leawa netam.

Kuane atam: Aaga nekiaach Leticia Cruz Cruz atün okueaj leawa teamakiaach mateowüw minajiütüw nejiw wüx nikiriw poch “Aaga teat naxey akiiüb a os” najlüy amb 26 op nawiig tiül Nateoraw nawiig MIBES 3.

Ateoraw noik ajlüy poch

Amb apiüng: Noik ajndüparan tengwüy tiiüd mambeol mateoraw xiyay at mayakaran olaagaran manguiyaran najneaj kuane andüy wüx andeak nikiriw poch.

Kuane atam: Verónica ateow xeyay amb aaga leawa tengual ajndüp mamb atkiaj maxeom omeaats wüx ateoraw noik ajlüy poch.

Axeoram omeaatsaran wüx ombeayiüts

Amb apiüng: Noik ajlüy ajiüngaran nguiane teajaraw akas nanderak okueaj ombeayaran.

Kuane atam: Josefina López lamataag majneaj niüng ajlüy axeoram omeaatsaran wüx ombeayiüts okueaj Noik ajlüy, tiül Minawiig montangtang.



CH

Chingüy netiib

Amb apiüng: Noik poch leawa ayarich müünd manüt leawa larangüch tengwüy akas nikiriw poch tiül nawiig. Aaga chingüy netiib ngome xeowüy latamb atnej natang minüt nej.

Kuane atam: Juan, iyamb tiül minawiig chingüy netiib nguiane ajlüy nejüikich nanderak leawa tearaparan.



E

Ech leam imeaats

Amb apiüng: Manderak wüx nguineay ajlüy nikiriw poch larangüch najiüt wüx tiül noik noik ajiüngaran, leawa lajmel tiül ombiüm.

Kuane atam: Nekiaach atün okueaj leawa tengual makiaach mandüyw wüx majajwüw a najiüt najlüy tiül ombiüm “Ech leam imeaats:” atkiaj apmaxeomüw omeajtsüw nguineay ajlüy nepaj wüx monajnej.



K

Kuane andüy wüx

Amb apiüng: Noik poch kam ayarich wüx apmanderak nguineay axeom omeaats wüx at nguineay ndoj ombas nop nipilan leawa netam marang tengwüy matüch at madondoch meáwan marang.

Kuane atam: Juan ndot ombas mateow napak tiül minawiig nej mewind mixiüt owixeran aaga kuane andüy wüx amb andeak.



L

Lemejaw chük

Amb apiüng: Noik ajlüy nanderak leawa andeak nguineay metaag majnej wüx meteow napak at leawa altiül ombiümb.

Kuane atam: Nekiaach Tomas Sánchez atün okueaj Manuela Zárate mateow poch alteombiüm “lemejaw chük:” mateow napak.



M

Mexeom imeats wüx nikiriw poch

Amb apiüng: Noik ajndüparan tengwüy tiüüd leawa andüübaran ndom maxeoram omeaatsaran tengwüy leaam omeaatsaran wüx kuane andeak nikiriw poch.

Kuane atam: Nekiaach atün okueaj a Martín mandeak masaj nej, wüx Ajaraw nikiriw poch, okueaj ljkiaw ajlüy, Arej ajiüngaran, tiül Minawiig montangtang.

Mindiweran nelitlit mindiweran

Amb apiüng: Aag ayaj noik nanderak leawa ajükicheran naag mindiweran. Ajküwa mindiweran at a nelitlit mindiweran ayarich müüch majneaj nawiig, wüx nadam op nawiig at nguiajnguiaj wüx apixeran leawa asooigueran.

Kuane atam: Aaga nelitlit mindiweran okueaj IEEA nakants mimbaj ombas akiiüb piüts.

Minüt nawiig

Amb apiüng: Aag ayaj noik poch leawa ayarich mayakaran minüt nikiriw poch tengwüy noik ajlüy poch leawa xeowüy latam.

Kuane atam: Aaga minüt nawiig okueaj noik nanderak leawa tateowás tim mbich tüüch xik nakuik.

Minütiw leawa netam

Amb apiüng: Aag ayaj tekech nikiriw poch, arangüch wüx nawiig. Tiül nawiig alndom mayakar kuajantanej, atnej leawa netam mangalüch, minütiw nipilan leawa tambeolüw tengwüy jane tayak tomiün.

Kuane atam: Luis tayak wüx nawiig mangalüch leawa apmajon andüy wüx arangüch iüm.



N

Nanderak wüx nawiig

Amb apiüng: Aag ayaj nikiriw poch arangüch wüx noik nawiig leawa üüch mamb nop nipilan müünd alinop nguineay ndom mendeaküw, at nepal tiüt noik xekel nawiig.

Kuane atam: José tüüch mamb noik nanderak wüx nawiig müüch mikoj nej Angelina leawa akül Tuxtepec, Oaxaca.

Nawiig andeak wüx nej

Amb apiüng: Aag ayaj noik poch leawa ayarich wüx apmaranguch wüx nawiig nguineay tamongoch nop nipilan.

Kuane atam: Aaga nawiig andeak wüx nej Álvaro Carrillo xeowüy ateoraw.

Nawiig nateoraw mbas

Amb apiüng: Noik ajndüparan mamb tengwüy tiiüd leawa andüübaran, ambeol majawaran najneaj mindiwaran tengwüy nejonts mindiwaran nejiür nikiriw poch, atkiaj majaraw najneaj nguitow adam nejonts poch, mimbaj ombas nawiig, at mapiüngaats teomalaats kuane altiül wüx nganaw majawaats.

Kuane atam: Joaquín nendeak niüng akiajchay, among mbas andeak nawiig nateoraw mbas, okueaj nikiriw poch “Ajpaj”.

Nawiig neech membeat mipoch

Amb apiüng: Aag ayaj noik nembeat nawiig leawa üüch meáwan mikual iüt Natang Nenajiüt Nejaw wüx Arriüjtuch, monxey, montaj lamong gajpopeaik mineatüw nejiw.

Aag ayaj noik nawiig ngondom müünd jangantanej at ngondom marangüch wüx palwüx minüteran, netam ikoots wüx apmarriüjtaats monajiüt at netam wüx apmajaraw minütiiüts wüx atüniiüts nambeolüch.

Kuane atam: Xekual Pedro lamajiür minawiig neech membeat mipoch nej, kos lamajiür arej kaaw mayar gajpopeaik mineat nej.

Nawiig nejüikich

Amb apiüng: Noik nembeat nawiig leawa üüch Nenajiüt Nejaw wüx Nipilan leawa wijkiaw tiül miiütaats, tiül arangüch meáwan wüx wijkiatoots. Aneay miün nop, leawa amb apiüng ngondom müünd alinop leawa ngo meaag minüt nej at marangüch wüx minüt alinop.

Kuane atam: Mintaj xekoj, lamüünd nawiig nejüikich wijkiawaran okueaj mikual nej tajükich lamajiür gajpokoik nüt.

Nawiig nengüyay biümb

Amb apiüng: Aag ayaj noik nawiig niüng arangüch nguitow biümb ayarich wüx nüt leawa lapiürang.

Arang Nakül wüx biümb okueaj Natangüy Kambaj at netam kos ajükich nguiane aküleran netam ton wüx ayakaran nawiig ajtan nambeolüch.

Kuane atam: Juan tüünd minawiig nengüyay biümb tiül namong teyay nüt.

Neech metotow	<p>Amb apiüng: Nipilan leawa atamajneaj nikiriw poch ngo mangowüch leawa landoj lasojkich tiüt.</p> <p>Kuane atam: Nekiaach neech metotow nikiriw poch nateoraw.</p>
Nejaw minaél kambaj	<p>Amb apiüng: Aag ayaj nop nipilan leawa ajaw wüx minaél natang kambaj kos ayak nej kambaj.</p> <p>Kuane atam: Nejaw minaél kambaj marrey mikual xekoj.</p>
Nejüikich	<p>Amb apiüng: Aag ayaj noik poch leawa netam majükich kuane nanderak altiül noik nawiig.</p> <p>Kuane atam: Tiül nejüikich apmexeom neol xiyay atam mateoraw meáwan ajiüngaran.</p>
Nejüikich nanderak	<p>Amb apiüng: Nanderak andüy wüx najiüt tiül Minawiig montangtang.</p> <p>Kuane atam: Aaga nekiaach asaj leawa teamakiaach kuane nej a nejüikich nanderak Minawiig montangtang.</p>
Nembeat nawiig	<p>Amb apiüng: Aag ayaj noik nawiig, atnej apiüng minüt nej, leawa atiib noik nembeat nanderak. Tiül ayaj, altiül noik monsapüy monrang najiüt, monüjpeay, monrang najiüt tiül jayatsüy najiüt, okueaj natang nenajiüt, nipilan miün nej tengwüy monrang palpal wüx najiüt, akas miün ajoyiw nexetüy nawiig at nendüübndüjpeay andüy wüx ombasüw noik ajlüy nipilan; netam marangüch ranüy at wüx nej.</p> <p>Kuane atam: María tüünd noik nembeat nawiig mamb mayar ambeolüch.</p>

Nembüney	<p>Amb apiüng: Aag ayaj noik narangüch naag minaweal xiül tengwüy manchiük atam mambüneran wüx nawiig mindiw Natangüy Kambaj tengwüy nejüikich okueaj nej.</p> <p>Kuane atam: Minawiig nejüikich wüx wijkiawaran okueaj müm Lupe tambüneran tiül awan.</p>
NEMONGOCH	<p>Amb apiüng: Noik nembeat nawiig leawa üüch Nejaw wüx Monajiüt at noik nawiig aneay miün nop nipilan leawa ngodom marangüch miün alinomb.</p> <p>Netam wüx apmajaraw minüt nop nipilan mikual iüt. Aton ambeol wüx apmatüneran nambeolüch atnej andüy wüx ayakaran tiül monkiajchay, wüx ajaraw moniünd andeow, xiyay atam.</p> <p>Kuane atam: María lamatün NEMONGOCH tiül awan.</p>
Nendaküy	<p>Amb apiüng: Nipilan leawa andeak nguineay ajaw andüy wüx ajlüyeran.</p> <p>Kuane atam: Víctor Mendoza nendaküy wüx nangoxnüt okueaj Valle Nacional.</p>
Nendeak ijkiaw ombeayaran	<p>Amb apiüng: Aag ayaj leawa ndoj ombas mandeak ijkiaw ombeayaran.</p> <p>Kuane atam: Juan nendeak ijkiaw ombeayaran, andeak ombeay moel at andeak <i>mixteco</i>.</p>
Nerang	<p>Amb apiüng: Nipilan leawa awün miün teomal tengwüy ajaw wüx alkuane tarang.</p> <p>Kuane atam: Arturo López López nej nerang aaga nikiriw poch “Aaga naxey nembel peat” tiül Nateoraw nawiig.</p>

Nerap nawiig	<p>Amb apiüng: Aag ayaj noik nawiig leawa arangüch naag nejonts poch leawa andiüram masoik nop nipilan tengwüy meáwan kambaj.</p> <p>Kuane atam: Aaga natang niüng akiajchay monguich tayak noik nerap nawiig manguaiyiw monkiajchay.</p>
Nesapüey monbeol	<p>Amb apiüng: Aag ayaj noik nden tengwüy noik ajlüy iüm okueaj monajiüt tengwüy okueajiw noik ajlüy nipilan leawa andiümüw mambeolüw nipilan jangantanej mikual iüt.</p> <p>Kuane atam: Aaga nesapüey monbeol niüng ajaraw moniün andeow aag ayaj okueaj natang nenajiüt teamambeol nipilan.</p>
Netiib	<p>Amb apiüng: Leawa ajiür noik nawiig matiib minütiw palpalwüx nikiriw poch leawa altiül tengwüy minüt noik ajlüy najiüt.</p> <p>Kuane atam: Tiül netiib okueaj nawiig apmaxeomaats leawa andiümaats mateowaats.</p>
Nikiriw poch	<p>Amb apiüng: Noik ajlüy poch arangüch wüx nawiig leawa tengual majükich noik nanderak.</p> <p>Kuane atam: Ernesto tengual majaw a nikiriw poch najlüy tiül minawiig nej okueaj Noik ajiüngaran leawa altiül minawiig.</p>



Ng

Nguineay amb nanderak

Amb apiüng: Noik ajndüparan mamb tengwüy tiüd leawa ambeol majawaran najneaj mindiweran tengwüy nejonts mindiwaran at mandeaküch kuane tenguial ajlüy tiül.

Kuane atam: José najneaj majaw nguineay amb nanderak wüx Noik ajiüngaran, najlüy tiül Minawiig montangtang.



O

Okueaj kambaj

Amb apiüng: Nikiriw poch leawa lajaraw tiül kambaj ngo majiür nerang nej, ajküwa ayaj nikiriw poch ngo majaraw jane nerang nej.

Kuane atamb: Nekiaach atün manguiay leawa teamakiaach jondot ajawüw aaga nikiriw poch “Aaga nanderak wüx chak”, kos okueaj kambaj.

Op nawiig

Amb apiüng: Aag ayaj noik poch leawa ayarich wüx apmanderak minüt noik noik ajlüy amb teombas amb teopech op nawiig. Wüx meáwan op nawiig larangüch wüx alkuane tengwüy lambünich.

Kuane atam: Rosa, ijaw tiül minawiig tiül 123 op nawiig.



Sapeax sakiajchay	<p>Amb apiüng: Newind mixiüt owixeran nembeol montangtang majaw nguitow ombeat leawa landoj ombas.</p> <p>Kuane atam: Ramiro sapeax sakiajchay okueaj ljkiaw ajlüy at tatüch gajpowüw atipich.</p>
Sarang nawiig	<p>Amb apiüng: Ajüikicheran kuajantanej leawa andiümaats mandeakaats nendüübdüjpeay arangüch naag nejonts poch leawa ajontsüch wüx nawiig tengwüy wüx alkuane pinowan.</p> <p>Kuane atam: Jesús Martínez tapiüng: “Sanarang noik nanderak wüx nawiig nüüch xekual leawa teakiajchay tiül kambaj México.</p>
Seris	<p>Amb apiüng: Aag ayaj minütiw noik ajlüy nipilan montaag weal monkül tiül ombeay ndek Sonora.</p> <p>Kuane atam: Juan nop nine nench seri.</p>



T

Tarrap nawiig

Amb apiüng: Aag ayaj noik nikiriw poch arangüch wüx nawiig leawa ajntsop wüx ajaraw kos akajmiün tiül netekesch nanderak at ranüy ajüik andüy wüx noik naleaing miün nanderak.

Meáwan nanderak leawa altiül akiiüb wüx mamb nelitlit ombas mindiwaran at netekesch poch leawa ayamb mapaj okueaj monteow nawiig.

Kuane atam: Nejaw minael kambaj tim takiand noik tarrap nawiig wüx apal ombeay awan.

Teajüy op nawiig

Amb apiüng: Nawiig leawa larangüch nguiane nekiaach tengual marang nguitow landoj ombas nop nipilan andüy wüx Minawiig montangtang.

Kuane atam: Gabriela Contreras de Dios Teajüy op nawiig nguitow ajaw, leawa ndot ombas a Juana wüx Minawiig montangtang.

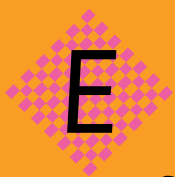


W

Wüx apmarangüch najiüt

Amb apiüng: Nanderak andüy wüx noik noik ajlüy leawa atiib nguineay apmarangüch najiüt tiül Minawiig montangtang.

Kuane atam: Juan tatamajneaj wüx apmarangüch najiüt at tarang najneaj nikiriw poch tiül Minawiig montangtang.



En este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua.

Este material se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.



iül aaga nawiig küy apmixom nembeatmbeat poch nendüübndüjpeay arangüch. Ajküw agüy kam apmambeolüw ik mixom imeaats wüx miteow, mirang nawiig wüx ombeayiüts.

Aag sajawan nembeat aaga nawiig kam, kos apmambeol ik mijaw palan kwa amb apiüng noiknoik poch narangüch wüx ombeayiüts.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
AJINERÁN ÜÜNDERAN MIÜN



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Ombeayiüts • Huave del Oeste • Ombeayiüts • Huave del Oeste • Ombeayiüts • Huave del Oeste